

Gen

Chapter 31

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לָבָן לְאִמֹּר לָקַח יַעֲקֹב אֶת־כָּל־ 1
tất-cả — Gia-cốp đã-lấy rằng La-ban các-con-trai lời — Và-ông-nghe
[H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H3947](#) [H0559](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

אֶשֶׁר לְאִבֵּינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאִבֵּינוּ אֶת־כָּל־ 2
tất-cả — đã-làm-nên của-cha-chúng-ta và-từ-những-gì của-cha-chúng-ta những-gì
[H3605](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0001](#) [H0001](#)

הַכֶּבֶד הַזֶּה:
này sự-giàu-có
[H2088](#) [H3519](#)

Gia-cốp được nghe lời các con La-ban nói rằng: Gia-cốp đã lấy hết gia tài cha ta, và vì nhờ của cha ta, nên mới được giàu có dường ấy.

וַיֵּרָא וַיַּגִּיד אֶת־כָּל־עֲשֵׂה עִמּוֹ כְּתִמּוֹל 3
như-trước với-ông không-còn và-kìa La-ban gương-mặt — Gia-cốp Và-Gia-cốp-nhìn
[H8543](#) [H0369](#) [H2009](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3290](#) [H7200](#)

שְׁלֹשִׁים:
kia
[H8032](#)

Gia-cốp cũng để ý coi nét mặt cậu, nhận biết rằng người chẳng đối ở với mình như trước nữa.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב וַיָּחֶזֶק אֶת־אֵלָיו 4
Đức-Giê-hô-va phán cùng-người và-Ta-sẽ-ở và-quê-hương-người
[H0001](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְלִמְוֹלְדָתָהּ וְאֶת־הָאָרֶץ עִמָּךְ:
cùng-người và-Ta-sẽ-ở và-quê-hương-người
[H1961](#) [H4138](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Gia-cốp rằng: Hãy trở về xứ của tổ phụ ngươi, chốn bà con ngươi, ta sẽ phù hộ ngươi.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה אֶל־צֹאֲנוֹ 5
Gia-cốp sai-người Ra-chên và-gọi Gia-cốp Gia-cốp-sai-người
[H6629](#) [H0413](#) [H3812](#) [H7354](#) [H7121](#) [H3290](#) [H7971](#)

Gia-cốp bèn sai người gọi Ra-chên và Lê-a đến nơi cầm bầy súc vật của mình ngoài đồng,

וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנִי אֶת־כִּי־אִבִּיכֶן 6
Và-ông-nói cùng-họ ta-thấy ta-thấy cùng-họ
[H0369](#) [H0001](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0595](#) [H7200](#) [H0559](#)

אֲלֵי כִתְמוֹל שְׁלֹשָׁם:
đối-với-ta như-trước kia
[H5978](#) [H1961](#) [H0001](#) [H0430](#) [H8032](#) [H8543](#) [H0413](#)

và nói cùng họ rằng: Ta thấy sắc mặt cha hai ngươi đối cùng ta chẳng còn như trước nữa, nhưng nhờ Đức Chúa Trời của cha ta phù hộ ta.

אָבִיכֹן : אֶת- עֲבָדָי כֹּחִי בְּכֹל- כִּי וַיֵּדְעוּן יֵאָתְנָה 6
 cha-các-người — ta-đã-phục-vụ sức-lực-ta bằng-hết rằng biết Các-người
[H0001](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3605](#) [H3045](#)

Chánh hai người cũng biết rằng ta đã giúp cha hai người hết sức,

וַאֲבִיכֹן הִתְלַּחַף וְהִחֲלִיף וְהִחֲלִיף אֶת- מִשְׁכַּרְתִּי עֲשָׂרַת מַנִּים 7
 Cha-các-người đã-lừa-dối ta và-đã-thay-đổi ta — và-đã-thay-đổi tiên-công-ta mười lần
[H4489](#) [H6235](#) [H4909](#) [H0853](#) [H2498](#) [H0001](#)

וְלֹא- נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהַרְעֵ עַמִּי: 7
 nhưng-không cho-phép-ông Đức-Chúa-Trời làm-hại ta
[H5414](#) [H0430](#) [H5978](#) [H3808](#)

còn cha hai người lại khinh bạc và mười lần thay đổi công giá ta; nhưng Đức Chúa Trời không cho phép người làm hại ta chút nào.

אִם- כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יְהִי שְׂכָרְךָ וַיִּלְדוּ כָל- הַצֵּאן 8
 Nếu thế-này ông-nói có-đốm sẽ-là tiên-công-người thì-cả-bầy-sinh cả bày-chiên
[H3541](#) [H0559](#) [H5348](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#) [H6629](#)

וְאִם- נִקְדִּים יֹאמֶר עֲקָדִים יְהִי שְׂכָרְךָ וַיִּלְדוּ כָל- הַצֵּאן 8
 còn-nếu ông-nói có-vằn ông-nói thì-cả-bầy-sinh tiên-công-người cả bày-chiên
[H3541](#) [H0559](#) [H6124](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#)

עֲקָדִים: הַצֵּאן
 có-vằn bày-chiên
[H6124](#) [H6629](#)

Khi người dạy rằng: Các con chiên có đốm dùng làm công giá người, quả các con chiên đều sanh con ra có sọc.

וַיִּצְלַח אֱלֹהִים אֶת- מִקְנֵה אֲבִיכֹם וַיִּתֶּן- לִי: 9
 Đức-Chúa-Trời đã-cắt Đức-Chúa-Trời-đã-cắt Đức-Chúa-Trời-Đức-Chúa-Trời
[H5337](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4735](#) [H0001](#) [H5414](#)

Thế thì, Đức Chúa Trời đã bắt súc vật của cha hai người cho ta đó!

וַיְהִי בַעַת וַיְהִי יַחַם הַצֵּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וַאֲרָא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה 10
 vào-lúc Xây-ra bày-động-đực bày-chiên ta-người mắt-ta và-thấy trong-giấc-mơ và-kia
[H6256](#) [H1961](#) [H3179](#) [H6629](#) [H5375](#) [H7200](#) [H2472](#) [H2009](#)

וְהַעֲתִדִים עַל- הַעֲלִים הַעֲתִדִים: 10
 những-dê-đực trên nháy-lên có-đốm có-vằn và-có-sọc
[H6260](#) [H5927](#) [H6629](#) [H6124](#) [H5348](#) [H1261](#)

Đương trong lúc chiêm giao hiệp nhau, ta nhướng mắt lên, chiêm bao thấy các chiên đực đương giao hiệp cùng chiên cái đều có sọc, có rằn và có đốm.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר 11
 Thiên-sứ-phán cùng-ta thiên-sứ Đức-Chúa-Trời trong-giấc-mơ Gia-cốp và-ta-thưa
[H0559](#) [H0413](#) [H4397](#) [H0430](#) [H2472](#) [H3290](#) [H0559](#)

הֲנִי: 11
 Có-con-đây
[H2009](#)

Thiên sứ Đức Chúa Trời phán cùng ta trong mộng rằng: Hỡi Gia-cốp! Ta bèn thưa: Có tôi đây.

הַעֲלִים הַעֲדִים כָּל- וְרָאָה עֵינַיִךָ נָא שָׂא- וְיֹאמֶר 12
 đang-nhảy-lên những-dê-đực tất-cả và-nhìn mắt-người xin Hãy-ngước Ngài-phán
[H5927](#) [H6260](#) [H3605](#) [H7200](#) [H4994](#) [H5375](#) [H0559](#)

אֲשֶׁר כָּל- אֵת רְאִיתִי כִי וּבְרָדִים נִקְדָּים עֲקָרִים הַצֵּאן עַל-
 những-gì tất-cả — Ta-đã-thấy vì và-có-sọc có-đốm có-vản bày-chiên trên
[H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1261](#) [H5348](#) [H6124](#) [H6629](#)
 לָךְ: עֲשֵׂה לָבָן
 cho-người đã-làm La-ban

Thiên sứ rằng: Hỡi những mắt lên mà nhìn: hết thủy chiên đực đương giao hiệp cùng chiên cái đều có sọc, có rằn và có đốm; vì ta đã thấy cách La-ban ăn ở cùng người rôi.

אֲשֶׁר מִצְבָּה שָׁם מְשַׁחָה אֲשֶׁר בֵּית-אֵל הָאֵל אֲנֹכִי 13
 nơi-mà trụ-đá tại-đó người-đã-xức-dầu nơi-mà Bê-tên là-Đức-Chúa-Trời Ta
[H4676](#) [H8033](#) [H4886](#) [H1008](#) [H0410](#) [H0595](#)

צֹא קוֹם עָתָה נָדַר שָׁם לִי נִדְרָה
 hãy-rời-khoi hãy-đứng-dậy bây-giờ lời-hứa-nguỵen tại-đó cùng-Ta người-đã-hứa-nguỵen
[H3318](#) [H6258](#) [H5088](#) [H8033](#) [H5087](#)
 מוֹלְדֶתָּ: אֶרֶץ אֶל- וְשׁוּב הַזֹּאת מִן-הָאֶרֶץ מִן-
 quê-hương-người xứ đến và-trở-về này xứ từ
[H4138](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H2063](#) [H0776](#)

Ta đây là Đức Chúa Trời của Bê-tên, tức nơi người đã thoa dầu đầu cây trụ và đã khấn vái ta. Bây giờ, hãy đứng dậy, ra khỏi xứ bày và trở về xứ của bà con người.

חֶלֶק לָנוּ הָעוֹד לוֹ וְהֵאמַרְנָה וְלֵאָה רַחֵל וְנָתַעַן 14
 phần cho-chúng-tôi còn cùng-ông và-nói và-Lê-a Ra-chên Ra-chên-đáp
[H5750](#) [H0559](#) [H3812](#) [H7354](#)

אָבִינוּ: כְּבֵית וְנַחֲלָה
 cha-chúng-tôi trong-nhà hay-cơ-nghiệp
[H0001](#) [H5159](#)

Ra-chên và Lê-a đáp cùng người mà rằng: Chúng tôi còn một phần chi hay là cơ nghiệp chi nơi nhà cha chúng tôi chẳng?

מִכְרָנוּ כִי לוֹ וְנַחֲשָׁבְנוּ נִבְרִינֹת הַלֹּאָה 15
 ông-đã-bán-chúng-tôi vì đối-với-ông chúng-tôi-bị-kể người-ngoại Chẳng-phải
[H4376](#) [H2803](#) [H5237](#) [H3808](#)

כֶּסֶפְנוּ: אֵת- אֲכֹל גַּם- וְיֹאכַל
 tiền-bạc-chúng-tôi — tiêu-hết cũng và-ông-tiêu
[H3701](#) [H0853](#) [H0398](#) [H1571](#) [H0398](#)

Vì người đã gả bán chúng tôi và ăn xài hết tiền bạc bán nữa, há người chẳng đãi chúng tôi như người đưng ư?

מֵאֲבִינוּ אֱלֹהִים הַצֵּיל אֲשֶׁר הָעֹשֶׂר כָּל- כִּי 16
 từ-cha-chúng-tôi Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-lấy mà sự-giàu-có tất-cả Vì
[H0001](#) [H0430](#) [H5337](#) [H6239](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר כָּל- וְעָתָה וְלִבְנֵינוּ הוּא לָנוּ
 những-gì tất-cả nên-bây-giờ và-cho-con-cái-chúng-tôi đó cho-chúng-tôi
[H3605](#) [H6258](#) [H1931](#)

עֲשֵׂה: אֵלַי אֱלֹהִים אָמֵר
 hãy-làm cùng-anh Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-phán
[H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

23
 יָמִים שְׁבַעַת דָּרַדּוּ אַחֲרָיו וַיִּרְדְּפוּ עִמּוֹ אָחִיו אֶת־ וַיִּקָּח
 ngày bảy đường phía-sau-ông và-đuổi-theo theo-mình anh-em-mình — Ông-đem
[H3117](#) [H7651](#) [H1870](#) [H7291](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3947](#)

וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ בְּהָרַיִם הַגְּלִיעָדָּה :
 và-bắt-kíp tại-núi ông-ấy và-bắt-kíp
[H1568](#) [H2022](#) [H0853](#) [H1692](#)

Người bèn đem các anh em mình đuổi theo Gia-cốp trong bảy ngày đường, và theo kíp tại núi Ga-la-át.

24
 הַלַּיְלָה בַּחֲלֹמִים הָאֲרָמִי לָבָן אֶל־ אֱלֹהִים וַיָּבֵא
 ban-đêm trong-giấc-mơ người-A-ram La-ban cùng Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đến
[H3915](#) [H2472](#) [H0761](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0935](#)

וַיָּבֵא אֶת־ הַשְּׂמֶרֶת לָבָן פָּנָה וַיִּבְרַךְ עִמּוֹ מְטוֹב יְעֻקֵּב עִם־ וַיִּבְרַךְ עִמּוֹ
 đến từ-tốt Gia-cốp với người-nói kéo cho-mình hãy-cẩn-thận cùng-ông và-phán
[H5704](#) [H3290](#) [H1696](#) [H6435](#) [H8104](#) [H0559](#)

וַיִּבְרַךְ
 xấu

Nhưng trong cơn chiêm bao lúc ban đêm, Đức Chúa Trời đến cùng La-ban, người A-ram, mà phán rằng: Dầu lành dầu dữ, thế nào ngươi khá giữ mình đừng nói chi cùng Gia-cốp hết.

25
 בְּהָרַיִם אֶתְּלֹוֹ אֶת־ תָּקַע וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲקֹב אֶת־ לָבָן וַיִּשָּׁן
 trên-núi trại-mình — đã-đóng Gia-cốp Gia-cốp — La-ban La-ban-đuổi-kíp
[H2022](#) [H0168](#) [H0853](#) [H8628](#) [H3290](#) [H3290](#) [H0853](#) [H5381](#)

וַיִּבְרַךְ אֶת־ לָבָן וַיִּבְרַךְ אֶת־ תָּקַע וַיִּבְרַךְ אֶת־
 Ga-la-át trên-núi anh-em-mình cùng đóng và-La-ban
[H1568](#) [H2022](#) [H0251](#) [H0854](#) [H8628](#)

Vậy, La-ban theo kíp Gia-cốp. Và, Gia-cốp đương đóng trại trên núi; La-ban và các anh em người cũng đóng trại trên núi Ga-la-át.

26
 לָבָן אֶת־ וַתִּגְנֹב אֶת־ עֲשִׂיתָ מָה לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר
 lòng-ta — mà-lừa người-đã-làm người-đã-làm-gì cùng-Gia-cốp La-ban La-ban-nói
[H3824](#) [H0853](#) [H1589](#) [H4100](#) [H3290](#) [H0559](#)

וַתִּגְנֹב אֶת־ בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת כָּרַב :
 và-dẫn-đi — các-con-gái-ta như-tù-binh chiến-tranh
[H0853](#) [H1323](#) [H7617](#) [H2719](#)

La-ban nói cùng Gia-cốp rằng: Cháu đã làm chi vậy? Cháu đã gạt cậu và dẫn mấy đứa gái cậu như phu tù giặc.

27
 לִי הֲנִדַּתְּ וְלֹא־ אֲתִי וַתִּגְנֹב לָבָן נִחְבָּאתָ לָמָּה
 ta cho-ta-biết và-không ta và-lừa để-chạy-trốn người-trốn-đi Sao
[H5046](#) [H3808](#) [H0853](#) [H1589](#) [H1272](#) [H2244](#) [H4100](#)

וַיִּבְכְּנוּ וַיִּשְׁלַחְתָּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּבְשְׂרוּם בְּתוֹךְ
 và-đàn-hạc với-trống và-bài-hát với-vui-mừng thì-ta-sẽ-tiền-người
[H3658](#) [H8596](#) [H8057](#) [H7971](#)

Sao trốn nhem, gạt và không cho cậu hay trước? Có lẽ cậu đưa đi rất vui vẻ, tiếng hát, tiếng đàn và tiếng trống phụ đưa.

וְלֹא נִשְׁתַּחֲוִי לְנִשְׁקִי וְלִבְנֵי וְלִבְנֹתַי עִתָּהּ
 và-các-con-gái-ta các-cháu- trai-ta để-hôn cho-ta-hôn Người-không
 H6258 H1323 H5203 H3808

הַסְכַּלְתָּ עִשׂוֹ: וְיָדְיָ לְעִשׂוֹת
 người-đã-làm-điên-rồ việc-này tay-ta
 H5528

Cháu làm cách đại dột vậy, không để cho cậu hôn con trai và con gái cậu.

וְיֵשׁ לְאֵלָּהּ יָדַי לְעִשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי
 Có quyền-năng tay-ta để-làm cho-các-người hại nhưng-Đức-Chúa-Trời
 H0430 H3027 H0410 H3426

אֲבִיכֶם וְאִמִּישׁ אָמַרְתִּי אֵלַי לְאִמְרִי מְדַבֵּר עִמָּךְ
 cha-các-người đê-m-quả đã-phán cùng-ta rằng cho-mình hã-y-cãn-thận
 H0001 H0570 H0559 H0413 H0559 H1696

יַעֲקֹב מְטוֹב עַד-רָע: גִּיאֵ צֹפְרָא
 Gia-cốp từ-tốt đên xấu
 H5704 H3290

Tay cậu có đủ quyền làm hại cháu; nhưng Đức Chúa Trời của cha cháu đã mách bảo cùng cậu tối hôm qua rằng: Dầu lành dầu dữ, người khá giữ mình đừng nói chi cùng Gia-cốp hết.

וְעִתָּהּ הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסָךְ נִכְסְפָתָהּ לְבַיִת אָבִיךָ
 Bây-giờ đã-đi người-ra-đi vì thật-sự nhà người-nhớ-nhung
 H6258 H1980 H1980 H3700 H3700 H0001 H3700

לָמָּה אֶת-נִגְבֹתַי אֶלְהֵי: נְגַבְתָּ
 nhưng-sao — người-lấy-trộm các-thần-ta
 H4100 H0853 H1589 H0430

Bây giờ, vì lòng cháu mong mỏi về nhà cha cháu, nên đã ra đi; nhưng có sao cháu lại ăn cắp các pho tượng cậu?

וַיֵּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אֲמַרְתִּי עָן
 Gia-cốp-đáp Gia-cốp và-nói cùng-La-ban vì tôi-sợ vì tôi-nghĩ e-rằng
 H3290 H0559 H3372 H0559 H6435

תִּגְזַל אֶת-בְּנוֹתַיִךְ מֵעֵמִי: כִּי-נִכְסָךְ
 ông-sẽ-giựt — các-con-gái-ông khỏi-tôi
 H1497 H0853 H1323

Gia-cốp đáp rằng: Vì có tôi e cậu bắt hai người con gái lại chẳng.

עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגַד
 Nơi-ai mà ông-tìm-thấy — các-thần-ông sẽ-không sống trước-mặ
 H3808 H4672 H0853 H430 H2421 H5048

אֲחֵינוּ הָלַךְ הָלַךְ הָלַךְ וְלֹא יָדַע עִמָּדֵי וְנָקַח מִהּ לָקַח
 anh-em-chúng-ta đi đi đi hã-y-xem-xét biết mà-không đi và-hã-y-lấ thuộc-về-tôi cái-gì
 H0251 H3808 H3947 H5978 H4100

יַעֲקֹב קִי רָחֵל: גִּיאֵ צֹפְרָא
 Gia-cốp rằng Ra-chên đã-lấy-trộm-chúng
 H3290 H7354 H1589

Nhưng tìm nơi ai được các pho tượng của cậu, thì ai đó sẽ bị chết đi! Tại trước mặt các anh em chúng ta, cậu hãy kiểm soát các món nơi tôi đi, và hãy lấy vật chi thuộc về cậu. Và, Gia-cốp vốn không hay rằng Ra-chên đã trộm mấy pho tượng đó.

וְיָבֵא וַיָּבֹא לָבָן בְּאֶהָל וַיַּעֲקֹב וַיָּבֹא לָאָה וַיָּבֹא שְׁתֵּי הָאִמּוֹת וְלֹא 33
 nhưng-không nữ-tì hai và-trại Lê-a và-trại Gia-cốp trại La-ban La-ban-vào
[H3808](#) [H0519](#) [H8147](#) [H0168](#) [H3812](#) [H0168](#) [H3290](#) [H0168](#) [H0935](#)

וַיֵּצֵא מֵאֶהָל לָאָה וַיָּבֵא בְּאֶהָל רַחֵל: 33
 ông-ra-khỏi trại Lê-a trại và-vào Ra-chên
[H3318](#) [H0168](#) [H3812](#) [H0168](#) [H0935](#) [H0168](#) [H7354](#) [H4672](#)

Vậy, La-ban vào trại Gia-cốp, trại Lê-a, trại hai người đòi, chẳng tìm được chi cả. Đoạn, ở trại Lê-a bước ra đi vào trại Ra-chên.

וַיִּרְחֵל וְלָקְחָה אֶת-לָבָן וַיִּמְשָׁשׁ וַיִּגְמָל וַתִּשְׂמַם וַתִּנְמַל וַתִּשָּׁב 34
 Ra-chên đã-lấy La-ban-sờ-soạng La-ban các-pho-tượng và-để-chúng lạc-đà trong-yên và-nàng-ngồi
[H7354](#) [H3947](#) [H0853](#) [H8655](#) [H1581](#) [H3427](#)

עָלִיָּהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֶהָל וְלֹא מֵצָא: 34
 lên-trên La-ban-sờ-soạng La-ban khắp trại nhưng-không tìm-thấy
[H4959](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0168](#) [H3808](#) [H4672](#)

Vả, Ra-chên có lấy mấy pho tượng đó, giấu dưới bàn lạc đà, rồi ngồi lên trên. La-ban soát lục khắp trại chẳng gặp pho tượng.

וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֵל-יִחָר וּבְעֵינַי אָדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל 35
 Nàng-nói cùng cha-nàng xin-đừng giận chúa-tôi trong-mắt vì không tôi-có-thể
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0408](#) [H2734](#) [H0113](#) [H3808](#) [H3201](#)

וְלֹא מִפְּנֵי כִי-לִי נִשְׂיָם דָּרְךָ וְיִחָר מִפְּנֵי לֹא נִחַשְׁתִּי 35
 nhưng-không đứng-dậy vì trước-mặt-ông tôi-đang-có đàn-bà lệ-thường
[H3808](#) [H2664](#) [H0802](#) [H1870](#) [H6440](#)

וַיִּמְשָׁשׁ אֶת-הַתְּרָפִים: 35
 tìm-thấy La-ban các-pho-tượng
[H4672](#) [H0853](#) [H8655](#)

Nàng bèn thưa cùng cha rằng: Vì trong mình con có việc riêng của đờn bà, nên đứng dậy rước chẳng được; xin chúa chớ giận con chi hết. Người kiểng, nhưng chẳng thấy pho tượng đâu hết.

וַיִּחָר לִיעֲקֹב וַיִּחָר לָבָן וַיִּבְרַב וַיִּבְרַב וַיִּעַן וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן 36
 Gia-cốp-nổi-giận Gia-cốp với-La-ban và-cãi-nhau Gia-cốp Gia-cốp-đáp và-nói Gia-cốp
[H2734](#) [H7378](#) [H3290](#) [H3290](#) [H0559](#) [H3290](#)

מִה-פִּשְׁעִי מִה-לִּי גִּי וְיִחָר מִה-פִּשְׁעִי וְיִחָר מִה-פִּשְׁעִי: 36
 tội-gì tội-gì lỗi-gì của-tôi lỗi-gì vi-phạm-gì của-tôi lỗi-gì
[H4100](#) [H6588](#) [H4100](#) [H1814](#)

Gia-cốp bèn nổi giận rầy lộn cùng La-ban, mà rằng: Tôi có án gì, tội gì, mà cậu hăm hăm đuổi theo như vậy!

כִּי-מִשְׁשָׁתָּה אֶת-כָּל-כְּלֵי מִשְׁשָׁתָּה מִכֹּל מִשְׁשָׁתָּה 37
 Ông đã-lục-soạt tất-cả đồ-đạc-tôi tất-cả ông-tìm-thấy-gì ông-tìm-thấy
[H4959](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3627](#) [H4100](#) [H4672](#) [H3605](#)

כִּלְיָי בֵּיתְךָ שִׁים כֹּה נָגַד אֲחֵי וַיִּכְיֶהוּ 37
 đồ-đạc nhà-ông hãy-đặt đây anh-em-tôi trước-mặt đây để-họ-phân-xử
[H3627](#) [H3541](#) [H5048](#) [H0251](#) [H0251](#) [H3198](#) [H0251](#)

בֵּין שְׁנֵינוּ: 37
 giữa hai-chúng-ta
[H0996](#) [H8147](#)

Cậu đã soát lục các đồ hành lý tôi, có kiếm được món chi thuộc về nhà cậu chẳng? Hãy đem món đó ra trước mặt anh em tôi cùng anh em cậu, đặng họ xét đoán đôi ta.

שָׂכַלְוּ	לֹא	וַעֲוִיָּה	רַחֲלִיף	עִמָּךְ	אֲנֹכִי	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	זֶה	38
bị-sảy-thai	không	và-dê-cái-ông	chiên-cái-ông	ở-cùng-ông	tôi	năm	hai-mươi	Đã	
	H3808	H5795	H7353		H0595	H8141	H6242	H2088	

וְאֵלַי	לֹא	צֹאֲנָךְ	אֶכְלֵתִי:
và-chiên-đực	không	bầy-chiên-ông	tôi-ăn
	H3808	H6629	H0398

Kìa, đã hai mươi năm tôi ăn ở nơi nhà cậu, chiêm cùng dê cậu nào có sảo thai, và tôi chẳng hề ăn thịt chiêm đực của bầy cậu bao giờ;

וְנִבְתִּי	תִּבְקַשְׁנָה	מִיָּדִי	אֶחְטֹנָה	אֲנֹכִי	אֵלַי	הַבָּאתִי	לֹא-	טָרְפָהּ	39
bị-trộm	ông-đòi	từ-tay-tôi	chịu-lỗ	tôi	cho-ông	tôi-đem-về	không	Con-vật-bị-xé	
H1589	H1245	H3027	H2398	H0595	H0413	H0935	H3808	H2966	

וְנִבְתִּי	יּוֹם	לֵילָה:
và-bị-trộm	ban-ngày	ban-đêm
H1589	H3117	H3915

cũng chẳng hề đem về cho cậu một con nào bị xé; bằng có, chính tôi chịu đền đó thôi. Cậu cứ đòi luôn những con bị ăn cắp ban ngày và ăn trộm ban đêm.

וְתִדְדִי	בַּלַּיְלָה	וְקָרָה	חָרֵב	אֶכְלֵנִי	בַּיּוֹם	הַיּוֹמִי	40
và-giấc-ngủ-trốn	ban-đêm	và-giá-lạnh	nóng-nực	năng-thiếu-tôi	ban-ngày	Tôi-chịu	
H5074	H3915	H7140		H0398	H3117	H1961	

מֵעֵינַי:	שָׁנָה
khỏi-mắt-tôi	giấc-ngủ-tôi
	H8142

Ban ngày tôi chịu nắng nòng, ban đêm chịu lạnh lũng, ngủ nào có an giấc được đâu.

שָׁנָה	עֶשְׂרָה	אַרְבַּע-	עֲבַדְתִּיךָ	בְּבֵיתְךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לִי	זֶה-	41
năm	mười	mười-bốn	tôi-phục-vụ-ông	trong-nhà-ông	năm	hai-mươi	cho-tôi	Đã	
H8141	H6240	H0702	H5647		H8141	H6242		H2088	

מִשְׁכַּרְתִּי	אֶת-	וְתַחֲלֶךְ	בְּצֹאֲנֶךָ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	בְּנֹתֶיךָ	בְּשֵׁתִי
tiền-công-tôi	—	và-ông-thay-đổi	vi-bầy-chiên-ông	năm	và-sáu	con-gái-ông	vi-hai
H4909	H0853	H2498	H6629	H8141	H8337	H1323	H8147

מִנִּים:	עֶשְׂרֵת
lần	mười
	H4489
	H6235

Đó trong hai mươi năm tôi ở tại nhà cậu là thế; trong mười bốn năm giúp việc, để được hai con gái cậu, và sáu năm đặng lãnh lấy bầy súc vật của cậu, mà cậu lại còn thay đổi mười lần công giá tôi.

יִצְחָק	וַפְתָּר	אֲבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֱלֹהֵי	לוּלֵי	42
Y-sác	và-Đấng-Kinh-Sợ	Áp-ra-ham	Đức-Chúa-Trời	cha-tôi	Đức-Chúa-Trời	Nếu-không-có	
H3327	H6343	H0085	H0430	H0001	H0430	H3884	

וְאֶת-	עֲנִי	אֶת-	שְׁלַחְתָּנִי	רִיקָם	עֵתָהּ	כִּי	לִי	הָיָה
và	nổi-khổ-tôi	—	ông-đuổi-tôi-đi	tay-không	bây-giờ	chắc-chắn	cùng-tôi	đã-ở
H0853	H6040	H0853	H7971	H7387	H6258			H1961

אָמַשׁ:	וַיּוֹכַח	אֱלֹהִים	רָאָה	כַּפִּי	יָגִיעַ
đêm-qua	và-Ngài-phân-xử	Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời-đã-thấy	tay-tôi	công-lao
H0570	H3198	H0430	H7200	H3709	H3018

Nếu Đức Chúa Trời của cha tôi, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, là Đấng mà Y-sác kính sợ, không phù hộ tôi, chắc bây giờ cậu đuổi tôi ra tay không, Đức Chúa Trời đã xem thấy nỗi đau-khổ tôi cùng công việc hai tay tôi làm, nên đem qua Ngài đã xét công bình rồi đó.

וְהַבָּנִים và-các-con-trai	בְּנֵי con-gái-ta H1323	הַבָּנוֹת các-con-gái H1323	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	אֵל- cùng H0413	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	לָבָן La-ban	וַיַּעַן La-ban-đáp	43
הוּא đó H1931	לִי- của-ta	רָאָה thấy H7200	אֲתָהּ người	אֲשֶׁר- những-gì	וְכָל- và-tất-cả H3605	צִיָּאן chiên-ta H6629	וְהַצִּיָּאן và-bầy-chiên H6629	בְּנֵי con-trai-ta
אוּ hay	הַיּוֹם hôm-nay H3117	לְאֵלֵהָ cho-chúng H0428	אֲעֲשֶׂה ta-làm-được-gì	מִה- ta-làm-gì H4100	וְלִבְנֵי nhưng-với-các-con-gái-ta H1323			
						וַיֵּלֶדוּ chúng-đã-sinh H3205	אֲשֶׁר mà	לְבָנֵיהֶן cho-con-cái-chúng

La-ban đáp cùng Gia-cốp mà rằng: Các đứa gái này là con của cậu; các đứa trẻ này là trẻ của cậu; các bầy súc vật tức là bầy súc vật của cậu, và các vật chi cháu thấy được tức là của cậu hết; ngày nay cậu sẽ làm chi được cùng các con gái hai là các cháu cậu đó?

לְעַד bằng-chứng H5707	וְהָיָה và-điều-đó-sẽ-là H1961	וְאֲתָהּ và-người	אֲנִי ta H0589	בְּרִית giao-ước H1285	נִכְרְתָהּ chúng-ta-lập H3772	לְכָה hãy-đến H3212	וַעֲתָהּ Nên-bây-giờ H6258	44
						וּבֵינֵינוּ và-giữa-người H0996	בֵּינֵינוּ giữa-ta H0996	

Vậy bây giờ, hê! chúng ta kết-ước cùng nhau, để dùng làm chứng cho cậu và cháu.

מִצְבָּה: làm-trụ-đá H4676	וַיִּרְמֶהָ và-dựng-nó	אֶבֶן một-hòn-đá H0068	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	וַיִּקַּח Gia-cốp-lấy H3947	45
--	---------------------------	--	---	---	----

Gia-cốp lấy một hòn đá, dựng đứng lên làm trụ;

וַיַּעֲשֶׂה- và-chất-thành	אֲבָנִים đá H0068	וַיִּקְחוּ họ-lấy H3947	אֲבָנִים đá H0068	לְקַטּוֹ hãy-lượm H3950	לְאֶחָיו cùng-anh-em-mình H0251	יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-nói H0559	46		
						הַנֶּלֶד: đống-đá H1530	עַל- bên-cạnh	שָׁם tại-đó H8033	וַיֹּאכְלוּ và-họ-ăn H0398	גַּל đống H1530

và nói cùng các anh em mình rằng: Hãy lượm góp đá lại. Chúng bèn góp đá lại, chất thành một đống, rồi ngồi lên trên ăn bữa.

וַיִּלְעָד: Ga-lê-ét H1567	לוֹ nó	קָרָא gọi H7121	יַעֲקֹב còn-Gia-cốp H3290	שְׂהָדוּתָאִינֶר Giê-ga-Sa-ha-đu-tha H3026	לָבָן La-ban	לוֹ nó	וַיִּקְרָא- La-ban-gọi H7121	47
--	-----------	---------------------------------------	---	--	-----------------	-----------	--	----

La-ban đặt trên đống đá đó là Y-ê-ga Sa-ha-du-ta; còn Gia-cốp kêu là Ga-lét.

עַל- vì-vậy H3117	הַיּוֹם hôm-nay H3117	וּבֵינֵינוּ và-giữa-người H0996	בֵּינֵינוּ giữa-ta H0996	עֵד chứng-nhân H5707	הַיּוֹם ngày H2088	הַנֶּלֶד đống-đá H1530	לָבָן La-ban	וַיֹּאמֶר La-ban-nói H0559	48
						וַיִּלְעָד: Ga-lê-ét H1567	שְׁמוֹ tên-nó H8034	קָרָא- nó-được-gọi H7121	כֵּן vậy

La-ban nói rằng: Đống đá này ngày nay làm chứng cho cậu và cháu đó. Cho nên chúng gọi là Ga-lét.

49 וְהַמְצַבֶּה אֲשֶׁר אָמַר וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
giữ-ta Đức-Giê-hô-va nguyệן-Đức-Giê-hô-va-canh-giữ ông-nói mà và-Mích-ba
[H0996](#) [H3068](#) [H6822](#) [H0559](#) [H4709](#)

וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
nhau người chúng-ta-khuất-mắt khi và-giữa-người
[H7453](#) [H0376](#) [H5641](#) [H0996](#)

Mà cũng gọi là Mích-ba, vì La-ban có nói thêm rằng: Khi chúng ta phân cách nhau, cầu xin Đức Giê-hô-va coi sóc cậu và cháu.

50 אִם- תְּעַנֶּה אֶת- בְּנֹתַי וְאִם- תִּקַּח נָשִׁים עַל- נְשֵׁי כָּל- נְשֵׁי אֲלֹהִים
ngoài vợ-khác người-cưới hay-nếu các-con-gái-ta — người-ngược-đãi Nếu
[H0802](#) [H3947](#) [H1323](#) [H0853](#)

עַד לֹא-כִּי אֵין אִישׁ אֵין אִישׁ
là-chúng-nhân Đức-Chúa-Trời hã-y-xem ở-với-chúng-ta ai không-có các-con-gái-ta
[H5707](#) [H0430](#) [H7200](#) [H0376](#) [H0369](#) [H1323](#)

וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
và-giữa-người giữa-ta
[H0996](#) [H0996](#)

Nếu cháu hành hạ các con gái cậu, nếu cưới vợ khác nữa, thì hãy giữ mình! Chẳng phải người thường soi xét ta đâu, bèn là Đức Chúa Trời làm chứng cho chúng ta vậy.

51 וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
mà trụ-đá và-này này đống-đá này cùng-Gia-cốp La-ban La-ban-nói
[H4676](#) [H2009](#) [H2088](#) [H1530](#) [H2009](#) [H3290](#) [H0559](#)

וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
và-giữa-người giữa-ta ta-đã-dựng
[H0996](#) [H0996](#)

La-ban lại nói cùng Gia-cốp rằng: Đây đống đá, đây cây trụ mình cậu đã dựng lên giữa cậu và cháu đây.

52 עַד לֹא- אֲנִי אֶת- הַמְצַבֶּה וְעַד- הַזֶּה הַנֵּל עַד- הַנֵּל עַד- הַנֵּל
vượt-qua sẽ-không ta rằng-ta trụ-đá và-chúng-nhân này đống-đá đống-đá đống-đá đống-đá đống-đá
[H3808](#) [H0589](#) [H4676](#) [H2088](#) [H1530](#) [H5707](#)

אֶת- אֵלַי תְּעַבֵּר לֹא- אֶת- וְאִם- הַזֶּה הַנֵּל אֶת- אֵלַי
— đến-ta vượt-qua sẽ-không người và-người này đống-đá — đến-người
[H0853](#) [H0413](#) [H3808](#) [H2088](#) [H1530](#) [H0853](#) [H0413](#)

וְיִבְיֶנְךָ וְיִבְיֶנְךָ
để-làm-hại này trụ-đá và này đống-đá
[H2063](#) [H4676](#) [H0853](#) [H2088](#) [H1530](#)

Đống đá này và cây trụ này làm chứng rằng cậu chẳng qua khỏi đây, đi đến nơi cháu, và cháu cũng chẳng vượt khỏi đây, đi đến nơi cậu, trong khi có ý muốn làm hại nhau.

53 בֵּינֵנוּ יִשְׁפֹּטוּ נָחוֹר וְאֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
giữa-chúng-ta sẽ-phân-xử Na-cô và-Đức-Chúa-Trời Áp-ra-ham Đức-Chúa-Trời
[H0996](#) [H8199](#) [H5152](#) [H0430](#) [H0085](#) [H0430](#)

יִצְחָק אָבִיו כְּפָתָר יַעֲקֹב וַיִּשְׁבַּע אָבִיהֶם אֱלֹהֵי
Y-sác cha-mình bởi-Đấng-Kinh-Sợ Gia-cốp Gia-cốp-thề cha-họ Đức-Chúa-Trời
[H3327](#) [H0001](#) [H6343](#) [H3290](#) [H7650](#) [H0001](#) [H0430](#)

Cầu xin Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Na-cô, Đức Chúa Trời của cha các người đó đoán xét cho chúng ta! Gia-cốp chỉ Đấng của Y-sác, cha mình, kính sợ mà thề.

וַיֹּאכְלוּ	לֶחֶם	לֶאֱכֹל-	לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זָבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח	54
và-họ-ăn	bánh	ăn	anh-em-mình	và-mời	trên-núi	sinh-tế	Gia-cổp	Gia-cổp-dâng	
H0398	H3899	H0398	H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076	

בְּהָר:	וַיְלִינֵי	לֶחֶם
trên-núi	và-ngủ-qua-đêm	bánh
H2022		H3899

Đoạn, người dâng một của lễ tại trên núi, và mời các anh em mình dùng bánh. Vậy, chúng dùng bánh, rồi ở ban đêm trên núi.

וּלְבָנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׂק	בְּבֹקֶר	לָבָן	וַיִּשָּׂם	55
và-các-con-gái-mình	các-cháu-trai-mình	và-hôn	buổi-sáng	La-ban	La-ban-dậy-sớm	
H1323			H1242		H7925	

לְמִקְמוֹ:	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	אֶתְהֶם	וַיִּבְרָךְ
chỗ-mình	La-ban	và-trở-về	rồi-đi	cho-họ	và-chúc-phước
H4725		H7725	H3212	H0853	H1288

La-ban dậy sớm, hôn các con trai và các con gái mình, và chúc phước cho, rồi đi trở về nhà mình.